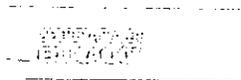


**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES  
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

[www.sre.gob.mx/gobiernoslocales](http://www.sre.gob.mx/gobiernoslocales)

<b>Nombre del Acuerdo:</b>	Acuerdo de Cooperación Educativa y Cultural entre la Secretaría de Educación del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la Université Laval, Quebec.
<b>Áreas de Cooperación:</b>	Educativa y cultural.
<b>Fecha en que se firmó:</b>	24 de Septiembre de 2012.
<b>Lugar donde fue firmado:</b>	Quebec, Canadá.
<b>Vigencia:</b>	Cinco años a partir de la fecha de su firma, podrá ser prorrogado, mediante comunicación escrita durante el año anterior al fin del período, por igual duración, previa evaluación de su contenido y de sus modalidades de aplicación.





ACUERDO DE COOPERACIÓN EDUCATIVA Y CULTURAL ENTRE LA  
« SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DEL ESTADO DE JALISCO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS » Y LA « UNIVERSITÉ LAVAL », QUEBEC,

La Secretaría de Educación del Estado de Jalisco ("la Secretaría") de los Estados Unidos Mexicanos y la *Université Laval, Québec* ("La Universidad"), en adelante denominadas "las Partes";

**CONSIDERANDO** el deseo mutuo de fortalecer los lazos de amistad y cooperación existentes entre ambas Partes;

**CONSIDERANDO** el interés común en fomentar el desarrollo de programas de cooperación académica y cultural;

**CONSIDERANDO** la importancia de intercambiar experiencias para el fortalecimiento de la enseñanza de nivel superior;

**CONSIDERANDO** las disposiciones del Acuerdo de Cooperación entre el Gobierno del Estado de Jalisco y el Gobierno de Quebec, suscrito el 7 de octubre de 2009 en la Ciudad de Quebec, que en su Artículo 2 dispone que las Partes promoverán el establecimiento de proyectos en el marco de acuerdos de cooperación, presentes y futuros, entre las instituciones de educación en Quebec y en Jalisco; además de que las Partes fomentarán la creación e implementación de programas de movilidad y el intercambio de conocimientos.

Han acordado lo siguiente:

#### Artículo 1 – Objetivo

El presente Acuerdo tiene como objetivo establecer el marco jurídico para que las Partes lleven a cabo actividades de cooperación en materia educativa y cultural.

## Artículo 2 – Actividades y Formas de Cooperación

Para el logro del objetivo a que se refiere el Artículo 1, las Partes llevarán a cabo actividades de cooperación, conforme a las actividades y formas siguientes:

- a) programas de movilidad: alentar la movilidad docente y estudiantil, así como de investigadores y expertos para el desarrollo de misiones exploratorias, intercambios, seminarios, cursos, estancias académicas o de prácticas, o bien cualquier otra actividad, programa o proyecto que sea acordado previamente entre las Partes;
- b) intercambiar información de buenas prácticas, especialmente sobre el desarrollo de programas educativos para el mejoramiento de la calidad de los programas existentes;
- c) compartir experiencias en materia de esquemas organizativos para establecer vinculaciones de las instituciones educativas con el sector privado;
- d) fortalecimiento de capacidades institucionales en materia de gestión de la cooperación internacional;
- e) intercambiar experiencias en el uso de tecnologías de la información aplicadas a la enseñanza;
- f) desarrollo de programas de educación bilingüe;
- g) asegurar la promoción y la difusión de las expresiones y tradiciones culturales de Québec y de Jalisco para propiciar un conocimiento mutuo de ambas Partes;
- h) desarrollar proyectos conjuntos de investigación interinstitucional;
- i) realizar ferias, seminarios, congresos, talleres y actividades de información educativa;
- j) crear y difundir cursos básicos o especializados, presenciales y a distancia;
- k) intercambiar documentos científicos y educativos;
- l) planificación conjunta de actividades educativas, culturales, deportivas y artísticas;

- m) cualquier otra área y actividad que las Partes convengan previamente.

Este Acuerdo podrá ser implementado a través del establecimiento de uno o varios programas operativos en los campos y modalidades a que se refiere el presente Artículo.

### Artículo 3 – Jurisdicción

Las Partes se comprometen a llevar a cabo las actividades de cooperación a que se refiere el Artículo 2 del presente Acuerdo, con absoluto respeto a sus respectivas jurisdicciones y legislaciones vigentes.

### Artículo 4 – Programas Operativos

Cada proyecto de cooperación desarrollado será objeto de un Programa Operativo (PO). Cada PO deberá precisar:

- a) objetivo;
- b) cronograma de ejecución;
- c) asignación de recursos humanos y materiales;
- d) modalidades de financiamiento;
- e) responsabilidades de cada una de las Partes;
- f) difusión de resultados;
- g) cualquier otra información que las Partes estimen conveniente.

Las Partes se comprometen a formular dentro de los noventa (90) días contados a partir de la fecha de firma del presente Acuerdo, cuando menos un PO.

## Artículo 5 – Financiamiento

Las Partes financiarán las actividades de los programas operativos con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos o con recursos de terceros, según convengan.

## Artículo 6 – Participación de otras Instituciones

Las Partes, de estimarlo conveniente, alentarán la participación de otras instituciones públicas o privadas, cuyas actividades incidan directamente en las áreas de cooperación establecidas, con el propósito de fortalecer y ampliar los mecanismos que apoyen una efectiva instrumentación de este Acuerdo.

## Artículo 7 – Propiedad Intelectual

Si como resultado de las actividades realizadas al amparo del presente Acuerdo, se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se registrarán por las disposiciones de las legislaciones nacionales aplicables en Canadá y México, así como por las convenciones internacionales en la materia.

## Artículo 8 – Protección de la Información

Si durante la instrumentación de las actividades de cooperación se identifica información, material y/o equipo que requieran ser tratados confidencialmente, la Parte interesada lo informará por escrito a la Otra, y establecerán por escrito las medidas de protección correspondientes.

## Artículo 9 – Mecanismo de Seguimiento

Cada Parte designa un área responsable de la coordinación, operación, seguimiento y evaluación de las actividades de cooperación realizadas al amparo del presente Acuerdo:

- a) Por parte de la *Secretaría de Educación* del Estado de Jalisco, se designa a la Dirección de Relaciones Internacionales (DRI);
- b) Por parte de la *Université Laval*, Quebec, se designa el Bureau international (BI).

Las áreas responsables de la coordinación, operación, seguimiento y evaluación de este Acuerdo, presentaran un informe anual al Grupo Mixto de Trabajo Jalisco-Quebec, creado al amparo del Artículo 9 del Acuerdo de Cooperación entre el Gobierno del Estado de Jalisco y el Gobierno de Quebec, a fin de revisar el estado que guarden las actividades y los proyectos instrumentados, de valorar los resultados y de proceder, si fuera necesario, a sugerir los ajustes requeridos.

#### **Artículo 10 – Relación Laboral**

El personal comisionado por cada una de las Partes para llevar a cabo actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo, continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se creará ninguna relación laboral con la otra Parte, a la que no se considerará patrón sustituto o solidario.

#### **Artículo 11 – Entrada y Salida de Personal**

Las Partes se apoyarán en sus autoridades correspondientes, a fin de que se otorguen las facilidades para la entrada, estancia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en las actividades de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional aplicables en el Estado receptor, y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en esta materia. Los participantes dejarán el país receptor de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

#### **Artículo 12 – Seguros**

Las Partes se asegurarán de que su personal participante cuente con una protección por parte de una institución aseguradora que cubra los riesgos médicos, los daños personales y de vida durante la estancia en el Estado receptor.

#### **Artículo 13 – Responsabilidad Civil**

Las Partes no asumirán responsabilidad civil por daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia del caso fortuito o fuerza mayor, particularmente por el paro de labores académicas o administrativas.

#### **Artículo 14 – Otros Instrumentos**

La cooperación en el marco del presente Acuerdo se llevará a cabo sin perjuicio de los derechos y obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros instrumentos internacionales de los que sean parte.

#### **Artículo 15 – Solución de Controversias**

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente instrumento será resuelta por las Partes de común acuerdo.

#### **Artículo 16 – Disposiciones Finales**

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma por un período de cinco (5) años. Podrá ser prorrogado, mediante comunicación escrita durante el año anterior al fin del período, por igual duración, previa evaluación de su contenido y de sus modalidades de aplicación.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, a través de comunicaciones escritas en las que se especifique la fecha de entrada en vigor de dichas modificaciones.

Una Parte podrá en cualquier tiempo terminarlo por medio de preaviso escrito, con una antelación mínima de seis (6) meses, transmitido al la otra Parte. La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizadas durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Quebec, el 24 de septiembre de 2012, en dos ejemplares originales en idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LA SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN DEL ESTADO DE  
JALISCO DE LOS ESTADOS UNIDOS  
MEXICANOS**

**POR LA UNIVERSIDAD LAVAL,  
QUÉBEC**

José Antonio Gloria Morales  
Secretario

Denis Brière  
Rector



ACCORD DE COOPÉRATION ACADEMIQUE ET CULTURELLE ENTRE  
LA « SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DEL ESTADO DE JALISCO DE LOS ESTADOS  
UNIDOS MEXICANOS » ET L'UNIVERSITÉ LAVAL, QUÉBEC

La *Secretaría de Educación del Estado de Jalisco*, Mexique (« La *Secretaría* ») et l'Université Laval, Québec, (« L'Université »), ci-après appelées « les Parties » :

CONSIDÉRANT le désir mutuel de renforcer les liens d'amitié et de coopération qui existent entre les deux Parties ;

CONSIDÉRANT l'intérêt commun de favoriser le développement de programmes de coopération académique et culturelle ;

CONSIDÉRANT l'importance du partage d'expertises pour renforcer l'enseignement supérieur ;

CONSIDÉRANT l'article 2 de l'Accord de coopération entre le gouvernement de l'État du Jalisco et le gouvernement du Québec, signé à Québec le 7 octobre 2009, qui prévoit que les Parties favorisent la réalisation de projets découlant des accords de coopération, actuels et futurs, entre les établissements d'enseignement du Québec et du Jalisco, et encouragent ainsi la création et la mise en œuvre de programmes de mobilité ainsi que l'échange d'expertises ;

Les Parties conviennent de ce qui suit :

#### Article 1 – Objectif

Le présent Accord a pour objectif la mise en place d'un cadre juridique pour permettre aux Parties de mener à bien des activités de coopération en matière d'éducation et de culture.

#### Article 2 - Activités et modalités de coopération

Dans le but d'atteindre l'objectif indiqué dans l'article 1, les Parties mettront en œuvre des activités de coopération, conformément aux activités et modalités suivantes :

- a) programmes de mobilité : favoriser la mobilité des enseignants, des étudiants ainsi que des chercheurs et des experts pour développer des missions exploratoires, des échanges,

- séminaires, cours, séjours d'étude ou des stages, ou encore toute autre activité, programme ou projet convenu au préalable entre les Parties ;
- b) partager les meilleures pratiques, notamment en matière de développement de programmes de formation pour l'amélioration de la qualité de programmes existants ;
  - c) partager des expertises en matière de structures organisationnelles pour établir des partenariats entre les établissements d'enseignement et le secteur privé ;
  - d) renforcer des capacités institutionnelles en matière de gestion de la coopération internationale ;
  - e) partager des expertises dans l'utilisation des technologies de l'information appliquées à l'enseignement ;
  - f) développer des programmes d'enseignement bilingue ;
  - g) assurer la promotion et la diffusion des expressions et des traditions culturelles du Québec et du Jalisco pour favoriser une connaissance mutuelle des Parties ;
  - h) développer des projets conjoints de recherche interinstitutionnelle sur des thèmes d'intérêt commun ;
  - i) réaliser des foires, séminaires, congrès, ateliers et activités d'information éducative ;
  - j) créer ou diffuser des cours de base ou spécialisés, en personne ou à distance ;
  - k) échanger des documents scientifiques et d'enseignement ;
  - l) planifier conjointement des activités éducatives, culturelles, sportives et artistiques ;
  - m) tout autre domaine et activité convenus au préalable par les Parties.

Cet Accord peut être mis en œuvre par l'établissement d'un ou de plusieurs projets spécifiques dans les domaines et suivant les modalités indiqués dans cet article.

### Article 3 – Compétence

Les Parties s'engagent à mettre en œuvre les activités de coopération prévues à l'article 2 de cet Accord, dans le respect absolu de leurs compétences respectives et des législations en vigueur.

### Article 4 – Projets spécifiques

Chaque activité de coopération développée fera l'objet d'un projet spécifique. Chaque projet spécifique devra préciser :

- a) l'objectif ;
- b) le calendrier d'exécution ;
- c) les ressources humaines et matérielles prévues ;
- d) les modalités de financement ;
- e) les responsabilités de chacune des Parties ;

- f) la diffusion des résultats ;
- g) toute autre information jugée pertinente par les Parties.

Les Parties s'engagent à conclure au moins un projet spécifique dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours suivant la signature de cet accord.

#### Article 5 – Financement

Les Parties financeront les activités des projets spécifiques à même leurs ressources propres ou des ressources tierces, tel qu'ils en conviennent.

#### Article 6 – Participation d'autres institutions

Les Parties, si elles le jugent opportun, favoriseront la participation d'autres institutions publiques ou privées, dont les activités ont une incidence directe sur les domaines de coopération établis, et cela dans le but de renforcer et d'élargir les mécanismes de soutien à la réalisation effective de cet Accord.

#### Article 7 – Propriété intellectuelle

Si les activités réalisées dans le cadre de cet accord génèrent des produits ayant une valeur commerciale et/ou des droits de propriété intellectuelle, ceux-ci seront régis par les dispositions de la législation nationale applicable, ainsi que par les conventions internationales en la matière, auxquelles sont soumis le Mexique et le Canada.

#### Article 8 – Protection de l'information

Dans le cadre des activités de coopération, lorsque des informations, du matériel et/ou de l'équipement doivent être traités confidentiellement, la Partie intéressée informera par écrit l'autre Partie et elles établiront, par écrit, les mesures de protection à prendre.

#### Article 9 – Mécanisme de suivi

Chaque Partie désigne comme responsable de la coordination, de la mise en application, du suivi et de l'évaluation des activités de coopération réalisées dans le cadre de cet accord :

- a) pour la *Secretaría de Educación* du gouvernement de l'État du Jalisco, est désignée la *Dirección de Relaciones Internacionales* (DRI) ;
- b) pour l'Université Laval, Québec, est désigné le Bureau international (BI).

Les responsables de la coordination, de la mise en application, du suivi et de l'évaluation feront rapport annuellement au groupe de travail mixte Québec-Jalisco, créé en vertu de l'article 9 de l'Accord de coopération entre le gouvernement de l'État du Jalisco et le gouvernement du Québec, afin qu'il examine l'état de réalisation des activités ou des projets mis en œuvre, en évalue les résultats et procède, le cas échéant, aux ajustements requis.

#### Article 10 – Liens de travail

Le personnel chargé de mettre en œuvre les activités de coopération liées au présent Accord demeure sous la direction de l'autorité de son établissement d'attache et aucun lien de travail n'est créé avec l'autre Partie, qui ne peut être considéré comme employeur de remplacement ou de solidarité.

#### Article 11 – Entrée et sortie de personnel

Les Parties s'en remettent à leurs autorités respectives afin que celles-ci accordent les permis nécessaires d'entrée, de sortie et de séjour aux participants qui interviendront officiellement dans les activités de coopération découlant du présent accord. Ces participants seront soumis aux dispositions en matière d'immigration, fiscalité, douanes, santé et sécurité nationale applicables dans l'État d'accueil, et ne pourront se consacrer à aucune autre activité étrangère à leurs fonctions sans le consentement préalable des autorités compétentes en la matière. Les participants quitteront le pays d'accueil conformément aux lois et dispositions en vigueur au pays.

#### Article 12 – Assurances

Les Parties doivent s'assurer que leur personnel bénéficie, auprès d'une compagnie d'assurance, d'une protection couvrant les risques médicaux, les dommages personnels et la vie pendant leur séjour dans l'État d'accueil.

#### Article 13 – Responsabilité civile

La responsabilité civile des Parties n'est pas engagée lorsque des dommages et préjudices éventuels sont la conséquence d'un cas fortuit ou de force majeure, en particulier dans le cas de grèves académiques ou administratives.

#### Article 14 – Autres accords

La coopération dans le cadre de cet accord sera menée sans préjudice aux droits et obligations que les Parties auraient pu contracter en vertu d'autres instruments internationaux.

Article 15 – Résolution de litiges

Tout différend qui découlerait de l'interprétation ou de l'application de cet accord sera réglé d'un commun accord par les Parties.

Article 16 – Dispositions finales

Cet accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature pour une période de cinq (5) ans. Il pourra être reconduit par entente écrite des Parties dans l'année précédant la fin de la période, pour la même durée, après une évaluation de son contenu et de ses modalités d'application.

Des modifications pourront être apportées au présent Accord par consentement mutuel écrit des Parties spécifiant la date d'entrée en vigueur desdites modifications.

Une Partie pourra, en tout temps, y mettre fin au moyen d'un préavis écrit d'au moins six (6) mois transmis à l'autre Partie. Les activités déjà en cours en vertu de projets spécifiques ne seront pas affectées par la résiliation.

Le présent Accord est signé dans la ville de Québec le 24 septembre de l'an deux mille douze (2012), en deux exemplaires originaux, en espagnol et en français, tous les textes ayant la même valeur juridique.

POUR L'UNIVERSITÉ LAVAL,  
QUÉBEC

POUR LA SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN DEL ESTADO DE  
JALISCO DE LOS ESTADOS UNIDOS  
MEXICANOS



Denis Brière  
Recteur



José Antonio Gloria Morales  
Secrétaire

